

Content

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Prologue | 13 |
| Introduction | 17 |
| I Narratives in Mixe de Ocotepéc (Totontepec) | |
| Our daily life – <i>Nuestra vida cotidiana</i> | 39 |
| <i>Sowing / La siembra</i> , Rodrigo Martínez | 41 |
| <i>Cultivation of coffee / Cultivo del café</i> , Rufina Castro García | 47 |
| <i>How we work with sugar cane /</i> <i>Cómo se trabaja la caña</i> , Juana Vázquez Pérez | 53 |
| <i>Funerals / Funerales</i> , Marco Antonio Martínez | 57 |
| <i>Parent-child relations /</i> <i>Relaciones de padres e hijos</i> , Otilia Castro García | 63 |
| <i>My family / Mi familia</i> , Leocadia Martínez Ventura | 68 |
| <i>Life in Ocotepéc / La vida en Ocotepéc</i> , Veneranda Martínez | 71 |
| <i>What we did to strengthen our language Ayöök / Herramientas</i> <i>que se han usado para fortalecer la lengua Ayöök</i> , Engracia Pérez Castro | 73 |
| Our Arts and Crafts – <i>Nuestras Artes</i> | 77 |
| <i>Mixe arts and crafts / Artesanía Mixe</i> , Engracia Pérez Castro | 79 |
| <i>Traditional Mixe food / La comida tradicional Mixe</i> , Engracia Pérez Castro | 84 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <i>My bolero / Mi bolero</i> , Plutarco Pérez Castro | 87 |
| <i>Music and me / La música y yo</i> , Misael Alberto Pérez | 93 |
| Our traditions – Nuestras tradiciones | 97 |
| <i>Childbirth ceremonies / Ceremonia de nacimiento</i> , Rufina Castro García | 99 |
| <i>Chicken sacrifices for good harvest /</i> | |
| <i>Ofrenda de pollo para la cosecha</i> , Otilia Castro García | 105 |
| <i>How to cure fright / Cómo se cura el susto</i> , Alicia Alejandro Reyes | 107 |
| <i>Traditional weddings in Ocotepéc /</i> | |
| <i>Bodas tradicionales de Ocotepéc</i> , Leocadia Martínez Ventura | 111 |
| Our stories – Nuestros cuentos | 115 |
| <i>A story about a she-dog who made tortillas /</i> | |
| <i>La perra que hacía tortillas</i> , Juana Vázquez Pérez | 117 |
| Messages for future generations of Mixe – Mensajes para los futuros Mixes | 121 |
| <i>A message for the future Mixe /</i> | |
| <i>Un mensaje para los futuros Mixes</i> , Rufina Castro García | 123 |
| <i>To the future Mixe /</i> | |
| <i>A los futuros Mixes</i> , Otilia Castro García | 126 |
| <i>Message to the future Mixe related to the usage of natural medicine /</i> | |
| <i>Mensaje a los futuros Mixes respecto al uso de la medicina natural</i> , Alicia Alejandro Reyes | 128 |
| Thematic Dictionary Spanish – Mixe of Ocotepéc | 131 |
| Mixe of Ocotepéc (Totontepéc) sounds and orthography | 167 |

II Narratives in Mixe of Cotzocón

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Our daily life – <i>Nuestra vida cotidiana</i> | 171 |
| <i>Festivals in Cotzocón /</i> | |
| <i>Las fiestas en Cotzocón</i> , Mariela Inocente Hernández | 173 |
| <i>The Mayordomos in Cotzocón /</i> | |
| <i>Cómo es la Mayordomía en Cotzocón</i> , Mariela Inocente Hernández | 180 |
| <i>What I did yesterday / Qué hice ayer</i> , Mariela Inocente Hernández | 189 |
| <i>The life of teenagers in Cotzocón /</i> | |
| <i>La vida de los adolescentes en Cotzocón</i> , Julieta Nicolás Inocente | 191 |
| <i>What women do at home / El trabajo de mujeres en casa</i> , Alba Reyes | 201 |
| <i>I work in the field / Trabajo con la tierra</i> , Marcos Santos | 208 |
| <i>Our activities at the streams of Cotzocón /</i> | |
| <i>Vivencias en los arroyos de Cotzocón</i> , Julieta Nicolás Inocente | 209 |
| <i>A fish hatchery business of my family /</i> | |
| <i>Un Proyecto de tilapia</i> , Julieta Nicolás Inocente | 212 |
| Our traditions – <i>Nuestras tradiciones</i> | 219 |
| <i>How we celebrated Easter this year in Cotzocón /</i> | |
| <i>Cómo celebramos la pascua en Cotzocón este año</i> , Dolores Castro | 221 |
| <i>Tamales ‘me’eky’ / Tamales ‘me’eky’</i> , Dolores Castro | 227 |
| <i>Tamales ‘pëniipy’ / Tamales ‘pëniipy’</i> , Dolores Castro | 228 |
| <i>The patterns we use in our arts and crafts in Cotzocón /</i> | |
| <i>La variedad de figuras que tejemos nosotras en Cotzocón</i> , Dolores Castro | 230 |
| <i>Traditional weddings in Cotzocón /</i> | |
| <i>Bodas tradicionales Mixe de Cotzocón</i> , Mariela Inocente Hernández | 234 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <i>The Mixe New Year celebration / El Año Nuevo Mixe</i> , Dolores Castro | 244 |
| <i>A Mixe healing ritual / Un tipo de temazcal Mixe</i> , Dolores Castro | 246 |
| <i>Traditional way of giving birth / Partos tradicionales</i> , Dolores Castro | 248 |
| Our stories – Nuestros cuentos | 251 |
| <i>The ghost Andrés / Fantasma Andrés</i> , Julieta Nicolás Inocente | 253 |
| <i>The girl and the thunder / La niña y el trueno</i> , Julieta Nicolás Inocente | 263 |
| Thematic dictionary Spanish – Mixe of Cotzócón | 269 |
| Mixe of Cotzocón sounds and orthography | 300 |
| | |
| III Narratives in Mixe of Puxmetacán | |
| Our stories – Nuestros cuentos | 305 |
| <i>The monkey and the parrot / El chango y el loro</i> , Eufemia Juárez Espinoza | 307 |
| <i>A mysterious death of a man / La muerte misteriosa de un hombre</i> , Eufemia Juárez Espinoza | 310 |
| <i>A story about a snake that bit Juanita / El cuento de la culebra</i> , Hermilo Domínguez Juárez | 313 |
| <i>How a man found gold coins / Cómo un hombre encontró monedas de oro</i> , Hermilo Domínguez Juárez | 319 |
| <i>Moral story: The bald man / La moraleja. El pelón</i> , Luis Domínguez Juárez | 326 |
| <i>A hard-working chief / Un cacique productor</i> , Samuel José López | 332 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Our contemporary life – <i>Nuestra vida</i> | 337 |
| <i>What happened to my father /</i> <i>Lo que pasó a mi padre</i> , Luis Domínguez Juárez | 339 |
| <i>The history of musical activities in Puxmetacán / Historia de las actividades musicales en Puxmetacán</i> , Aniceto Garrido Morales | 346 |
| <i>A message for the future Mixe /</i> <i>Mensaje para los futuros Mixes</i> , Aniceto Garrido Morales | 358 |
| Our traditions – <i>Nuestras tradiciones</i> | 367 |
| <i>The Mixe values / Los valores Mixes</i> , Aniceto Garrido Morales | 369 |
| <i>How we uphold the Mixe values in Puxmetacán / Conservación de valores Mixes en Puxmetacán</i> , Aniceto Garrido Morales | 375 |
| IV Narratives in Mixe of Tlahuitoltepec | |
| Our contemporary life – <i>Nuestra vida contemporánea</i> | 383 |
| <i>Activities with the Mixe Language /</i> <i>¿Qué se está haciendo con el ayuujk?</i> , Roxana García Martínez | 385 |
| <i>Participation of women in community services /</i> <i>Participación de las mujeres en cargos comunitarios</i> , Ade Martínez | 394 |
| <i>A message for the future Mixe /</i> <i>Un mensaje para los futuros Mixes</i> , Juana Filomena Cardoso Orozco | 409 |
| <i>My childhood on a ranch in the sixties /</i> <i>Mi niñez en el rancho en los años sesenta</i> , Ade Martínez | 413 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Our stories – <i>Nuestros cuentos</i> | 427 |
| <i>The salt carrier from Mitla /</i> <i>Cargador de sal en Mitla</i> , Baltazar García Hernández | 429 |
| <i>My encounter with a ghost /</i> <i>Mi encuentro con el fantasma</i> , Baltazar García Hernández | 442 |
| <i>A story about the mountain animals /</i> <i>El cuento de los animales del monte</i> , Juana Filomena Cardoso | 449 |
| <i>The lamb killer / El mataborregos</i> , Roxana García Martínez | 458 |
| Our music – <i>Nuestra música</i> | 465 |
| <i>My music / Mi música</i> , Marciano García González | 467 |
| <i>Their life / Su vida</i> , Marciano García González (song) | 478 |
| Our traditions – <i>Nuestras tradiciones</i> | 481 |
| <i>Mixe ritual dish ‘machacado’ /</i> <i>Plato ritual Mixe ‘machacado’</i> , Ade Martínez | 483 |
| <i>The life cycle / El ciclo de vida</i> , Natividad González Hernández | 491 |
| <i>Funerals before christianity /</i> <i>Funerales antes del cristianismo</i> , Natividad González Hernández | 496 |
| <i>Life on a ranch before /</i> <i>La vida de antes en el rancho</i> , Juana Filomena Cardoso Orozco | 499 |
| Thematic dictionary Spanish – Mixe of Tlahuitoltepec | 505 |
| Mixe of Tlahuitoltepec sounds and orthography | 535 |
| References | 537 |
| Appendices | 547 |